

La xurisprudencia sobre la llingua asturiana / *The jurisprudence on the Asturian language*

Nicolás Bartolomé Pérez

Academia de la Llingua Asturiana

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-8914-3301>

Resume: Nesti trabayu faise un análisis de les resoluciones xudiciales más relevantes en rellación cola llingua asturiana dictaes pol Tribunal Constitucional, el Tribunal Supremu y el Tribunal Superior de Xusticia d'Asturies. Esti estudiu permite valorar, per un llau, el nivel de conflictividá xenerada pol tema llingüísticu n'Asturies, y per otru, la tipoloxía de los principales sectores sobre los qu'esisten pronunciamientos de los tribunales nesti ámbitu, como son los derechos llingüísticos de la ciudadanía, l'estatus de la llingua asturiana o la competencia de los Ayuntamientos p'aprobar ordenances municipales d'usu del asturianu.

Pallabres clave: llingua asturiana, xurisprudencia, llexislación llingüística

Abstract: *This paper analyses the most relevant judicial decisions concerning the Asturian language handed down by the Constitutional Court, the Supreme Court and the Asturias High Court of Justice. This study makes it possible to assess the level of conflict generated by the language question in Asturias, and the typology of the main sectors on which there are rulings by the courts in this field, such as the linguistic rights of citizenship, the official status of the Asturian language, or the competence of the municipalities to approve municipal ordinances on the use of Asturian.*

Keywords: *Asturian language, jurisprudence, linguistic legislation*

1. D'acordies colo qu'establez l'artículo 1.6 del Códigu Civil, la xurisprudencia ye la doctrina que, de contino, establez el Tribunal Supremu nes sos sentencies al interpretar l'ordenamientu xurídicu. Sicasí, tamién esiste la llamada xurisprudencia menor, que ye la que fixen les resoluciones dictaes por otros órganos xudiciales (Tribunales Superiores de Xusticia, Audiencia Nacional, Audiencies Provinciales) al interpretar y aplicar el Derechu; y, amás, tenemos la xurisprudencia constitucional, que surde de les resoluciones del Tribunal Constitucional como intérprete supremu de la Constitución. La xurisprudencia que trata sobre l'asturianu nun ye numberosa en cantidá, pero'l so análisis resulta fundamental pa interpretar o completar el réxime xurídicu aplicable a esta llingua.¹

Esti trabayu nun tien más aquel qu'identificar dalgunes de les más relevantes resoluciones dictaes en procedimientos onde se dirimió l'aplicación de la normativa reguladora del asturianu, pa centrarse de manera especial n'aquelles sentencies que se xulguen de mayor interés, yá seya por ampliar les vías y posibilidaes qu'ofrez el marcu llegal del asturianu, o por facer exactamente lo contrario, con interpretaciones restrictives de los derechos llingüísticos de la ciudadanía.²

2. Nel periodu que va del 1982 al 1998, ye dicir, dende la entrada en vigor del Estatutu d'Autonomía del Principáu d'Asturies a l'aprobación de la Llei 1/1998, del 23 de marzu, d'usu y promoción del bable/asturianu, solo cuntamos con una sentencia referida a la llingua asturiana, la STC 27/1996, de 15.02.1996, pola que se desestimó'l recursu d'amparu formuláu por un partíu políticu asturianu al que la Xunta Electoral Provincial d'Asturies negó la participación nes elecciones xenerales del 1996 por presentar la so candidatura n'asturianu. L'argumentu fundamental del Tribunal Constitucional foi que la llingua asturiana nun tenía estatus d'oficialidá y que solo les llingües declaraes cooficiales nos respectivos estatutos d'autonomía podíen ser emplegaes en procedimientos alministrativos, como yera'l casu del procedimientu electoral nel que'l partíu recurrente fizo usu del asturianu. Al nun ser oficial esta llingua, esi usu del asturianu nun taba permitíu. Sicasí, pocos años depués, nel 2000, el mesmu partíu políticu presentó la so candidatura n'asturianu pa concurrir a les elecciones xenerales, y la Xunta Electoral Provincial d'Asturies volvió a nun almitir la candidatura por tar redactada nuna llingua non oficial. Nesti casu, el Tribunal Constitucional, na STC 48/2000, de 24.02.2000, resolvió d'una manera diferente, yá que la reforma estatutaria del artículo 4 del EAPA y el so desarrollu llegal cola LUPBA determinaron un nuevu réxime xurídicu de la llingua asturiana que permitía la plena reconocencia del so usu énte les Alministraciones, inclusive la estatal n'Asturies, lo qu'obligaba almitir nos procedimientos alministrativos documentación en llingua asturiana (Fernández-Sarasola, 2003, pp. 90-91; Pérez-Fernández, 2007, pp. 524-525).

Precisamente, sobre l'usu del asturianu pola ciudadanía énte les Alministraciones públiques, el Tribunal Constitucional tuvo tamién que pronunciase nel ATC 27/2010, del 25.02.2010, que despexó les dudes doctrinales sobre la constitucionalidá de la LUPBA, en concretu del so artículo 4.2 qu'establez que: «Se tendrá por válido a todos los efectos el uso del bable/asturiano en las comunicaciones orales o escritas de los ciudadanos con el Principado de Asturias». Esti Autu resolvió la cuestión d'inconstitucionalidá planteada pol Xulgáu de lo Contencioso-alministrativo númb. 3 d'Uviéu, nun procesu especial pa la protección de los derechos fundamentales promovíu por un funcionariu del Principáu d'Asturies énte'l refugu d'una solicitú de permisu formulada n'asturianu

¹ Les sigles y acrónimos emplegaos nesti trabayu son los siguientes: ATC (Autu del Tribunal Constitucional), BOPA (Boletín Oficial del Principáu d'Asturies), CE (Constitución Española), EAPA (Estatutu d'Autonomía del Principáu d'Asturies), LUPBA (Llei 1/1998, de 23 de marzu, d'usu y promoción del bable/asturianu), STC (Sentencia del Tribunal Constitucional), STSXA (Sentencia del Tribunal Superior de Xusticia d'Asturies), TC (Tribunal Constitucional), TSXA (Tribunal Superior de Xusticia d'Asturies).

² El conxuntu de sentencies sobre esta materia dictaes hasta 2022 pueden consultase en Bartolomé-Pérez, 2022, pp. 211-318.

por esti funcionariu a la Consejería de la Presidencia na que prestaba serviciu. L'Alministración autonómica asturiana argumentó na so resolución desestimatoria de la petición que l'artículo 4.2 de la LUPBA solo yera aplicable a les comunicaciones orales o escrites de la ciudadanía col Principáu d'Asturies, pero escluía d'esi derechu al funcionariáu asturiano nos asuntos que pudieren plantear a esta Alministración rellacionaes col so serviciu y na so condición de funcionarios. La cuestión d'inconstitucionalidá formulada pol maxistráu que sirvía nel Xulgáu de lo Contenso-alministrativo númb. 3 d'Uviéu caltenía, n'esencia, que l'artículo 4.2 consideraba al asturiano como llingua oficial, estableciendo una «cooficialidá material», sin que l'EAPA reconociera esa condición a esti idioma al amparu del art. 3.2 de la CE. El Tribunal Constitucional nun almitió la cuestión d'inconstitucionalidá sin entrar a examinar el cuestionáu art. 4.2, pues:

El referido precepto legal [art. 4.2 LUPBA] no reconoce al bable/asturiano como «medio normal de comunicación» en el seno de la Administración autonómica, como tampoco le atribuye esa condición en las relaciones que ésta entable con los sujetos privados «con plena validez y efectos jurídicos», notas identificativas de la oficialidad de una lengua determinada. Dicho de otro modo, el precepto legal no atribuye a los ciudadanos el derecho a elegir la lengua del procedimiento, limitándose a imponer a la Administración del Principado de Asturias la obligación de tramitar los escritos que los ciudadanos le dirijan en bable/asturiano. Contemplada la norma con otra perspectiva, su principal virtualidad consiste en privar de toda discrecionalidad a la Administración autonómica a la hora de aceptar las comunicaciones que reciba en esa lengua.

De la obligación de tramitar tales escritos se deriva la validez de éstos a todos los efectos administrativos, y en particular el reconocimiento de su eficacia para paralizar el cómputo de los plazos de caducidad o prescripción de las acciones en vía administrativa. Nótese, a este respecto, que el limitado alcance de la norma que nos ocupa, lo dispuesto en el art. 4.2 de la Ley de uso y promoción del bable/asturiano también se refleja en la definición de su ámbito de aplicación, pues la plenitud de validez a todos los efectos predicada por el legislador autonómico sólo vincula al Principado de Asturias, según se precisa en el inciso final de este precepto legal, quedando por tanto extramuros de ese ámbito de aplicación el resto de poderes públicos existentes en el territorio autonómico (FX 5).

Esto ye, la eficacia, enforma llendada, del precepto solo alcanza a les instituciones y a l'Alministración autonómiques, pero non a otros poderes públicos n'Asturies, y ello sin más obligación de que'l Principáu tramite los escritos que se-y presenten n'asturiano, pero sin poder escoyer la llingua de tramitación del procedimientu alministrativu, que solo podrá ser la castellana (Sanz-Pérez, 2010; Pons-Parera & Pou-Pujolràs, 2011, pp. 268-271). Pero inclusive dende esti puntu de mira tan devaluáu, l'exerciciu d'esti derechu per parte de la ciudadanía, hasta agora,³ ta llenu de pilancos qu'impiden la so eficacia. Valga como amuesa la situación que describe la STSXA 61/2023 27/2010, de 24.01.2023, de la Sala de lo Social⁴, y que resuelve un asuntu nel qu'un ciudadanu formuló reclamación previa a la Consejería d'Alministración Autonómica de Mediu Ambiente y Cambéu Climáticu, pero que nun se rexistró por tar redactada n'asturiano:

La sentencia de instancia no consigna ninguna solicitud previa del actor, su contenido y respuesta por la Administración. El recurso da por supuesto datos no reflejados en la sentencia. Con la demanda adjuntó un escrito del Registro de la Consejería de Administración Autonómica, Medio Ambiente y Cambio Climático que rechaza, por usar la lengua asturiana, el registro y remisión a la Dirección General de Función Pública de una carta remitida por el actor. Pero ni consta el contenido de la carta,

³ L'Acuerdu de 19.04.2024, del Conseyu de Gobiernu aprobando les *Instrucciones relatives a los criterios llingüísticos pa usar nel ámbitu de l'Alministración del Principáu d'Asturies y el so sector públicu*; asina como la publicación a finales de 2023 del *Manual de llinguaxe alministrativu en llingua asturiana*. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies, preparen el camín pa la efectividá real del derechu de la ciudadanía que recueye l'artículo 4.2 de la LUPBA.

⁴ Resuelve'l recursu de suplicación 2118/2022 frente al Procedimientu ordinariu 603 /2021, que se siguió nel Xulgáu de lo Social númb.1 d'Avilés, con sentencia desestimatoria de la demanda del actor sobre fixeza llaboral.

ni el actor impugnó específicamente la denegación de registro, a fin de que se diera tramitación al escrito aunque se utilizara la lengua asturiana en aplicación de lo dispuesto en los arts. 4.1 y 2 de la Ley 1/1998, de 23 de marzo, de uso y promoción del bable (FX 2).

No que nos interesa agora, comprobamos qu'un escritu en llingua asturiana presentáu nun rexistru dependiente de l'Almistración autonómica y dirixíu a una Conseyería del Principáu d'Asturies, nun foi tramitáu y nin siquiera rexistráu por tar n'asturianu, lo que dile la efectividá del art. 4.2 de la LUPBA. Desafortunadamente, nun podemos dicir que se trate d'una situación puntual, polo que la ciudadanía munches veces, énte una situación de falta de seguranza xurídica al exercer los sos derechos llingüísticos, escueye evitar problemes y estigmatizaciones faciendo usu del castellanu nos ámbitos.

La STC 75/2021, de 18.03.2021, declaró la constitucionalidá de la reforma de 2020 del Reglamentu de la Xunta Xeneral del Principáu. Dicha reforma del Reglamentu de la Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies aprobada pol Plenu de 1 de xunetu de 2020 (BOPA númb. 139, de 20.07.2020) incluyó'l derechu al usu del asturianu na Asamblea llexislativa asturiana a los miembros del Conseyu de Gobiernu, los cargos y emplegaos públicos y cualesquier persona que compareza na Cámara⁵. La nueva redacción del artículo 3 bis del Reglamentu recurrióse énte'l Tribunal Constitucional pol grupu parlamentariu del partíu políticu Vox nel Congresu de los Diputaos, por considerar dicha reforma inconstitucional básicamente por dos motivos: en primer llugar, pola supuesta vulneración de los artículos 3.2 de la Constitución y 4 del Estatutu d'Autonomía d'Asturies, al atribuyir al asturianu caracteres propios d'una llingua cooficial, permitiendo un usu xeneralizáu na Xunta Xeneral, dando-y plena eficacia xurídica; y, en segundu términu, pola vulneración del artículo 23.2 CE, al impedir esti preceptu a los diputaos y les diputaes que nun entienden l'asturianu, el cumplimientu de les funciones de control, supervisión y acción parlamentaria. El Tribunal Constitucional resolvió que la reforma foi d'acordies cola Constitución Española, desestimando'l recursu interpuestu. El TC argumenta que l'asturianu nun ye una llingua oficial, y que la reforma reglamentaria nun-y otorga esi estatus, quedando llendáu esti idioma al so emplegu na Xunta Xeneral. La fundamentación del TC básase na reconocencia estatutaria del asturianu (artículo 4 EAPA) y nel so desarrollu llegal al traviés de la LUPBA, que busca la so protección y promoción, si bien esa protección nun-y da rangü oficial. Amás, l'artículo 3.3 de la Constitución ampara la reconocencia del usu de la llingua protexida énte l'órganu de representación de la ciudadanía, que ye «foro de debate y participación en el que es especialmente adecuado que se garantice y visibilice aquella realidad lingüística plural». El TC tamién amienta los arts. 7 (Parte II) y 10.2e) (Parte III) de la Carta Europea de les Llingües Rexonales o Minoritaries del Conseyu d'Europa que «proporciona pautas interpretativas de nuestro réjimen jurídico lingüístico». Otramiente, la sentencia argumenta que nun se quebranta l'artículo 23.2 CE, yá que l'artículo reformáu dispón que la Mesa de la Xunta Xeneral tien qu'adoptar los criterios que seyan necesarios pa eliminar los pilancos qu'impidan l'exerciciu de los derechos de los parlamentarios (Pons-Parera & Pou-Pujolràs, 2021, pp. 333-336).

Otru elementu d'interés d'esta resolución ye la reconocencia que fai del asturianu como llingua propia d'Asturies, aspectu evidente que, sicasí, nun recueyen nin l'EAPA nin la LUPBA:

El Estatutu de Autonomía del Principado de Asturias contiene un reconocimiento de la lengua propia, el bable/asturiano, y remite a la Ley para la regulación de los distintos aspectos de su protección,

⁵ El testu del artículo reformáu decía: «1. En el marco de lo dispuesto por el Estatuto de Autonomía y, en su caso, por la legislación que lo desarrolle, tanto los diputados en el ejercicio de sus funciones parlamentarias como los miembros del Consejo de Gobierno, los cargos y emplegaos públicos y cualquier persona que comparezca ante la Cámara, podrán utilizar el bable/asturiano. 2. La mesa de la Cámara, oída la junta de portavoces, adoptará, en su caso, los criterios oportunos a tal efecto». L'artículo 5 del actual Reglamentu de la Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies (BOPA númb, 70, de 13.04.2023) caltién una redacción asemeyada.

uso y promoción. Como también sucede en otros estatutos de autonomía, este reconocimiento del plurilingüismo no lleva aparejada la atribución de carácter oficial a la lengua propia, que, en este caso, sí ha sido identificada por el propio Estatuto bajo una concreta denominación, el bable. Pero el que no se haya atribuido estatutariamente carácter oficial al bable/asturiano no excluye la posibilidad de tutelar aquella realidad lingüística que no está amparada por el estatuto de la oficialidad lingüística mediante medidas de protección y promoción como es el reconocimiento del uso de la lengua propia ante el órgano de representación de la ciudadanía, la Junta General del Principado de Asturias, foro de debate y participación en el que es especialmente adecuado que se garantice y visibilice aquella realidad lingüística plural. En definitiva, el párrafo tercero del artículo tercero de la CE establece también su propio espacio de protección al ejercicio de las lenguas no oficiales, con independencia de lo establecido en el apartado segundo (FX 2).

Esta sentencia ratifica la posibilidad de qu'haya llingües españoles que, sin gociar del estatus d'oficialidá, dispongan d'un réxime xurídicu que dea ciertos derechos llingüísticos a los sos falantes, lo que tien especial interés tamién pa les situaciones aragonesa y lleonesa.

3. L'artículo 8 de la LUPBA permite a los Conceyos asturianos adoptar les midies necesaries p'asegurar la efectividá del exerciciu de los derechos llingüísticos que la citada disposición llegal concede a los ciudadanos residentes n'Asturies, asina como a concertar col Principáu d'Asturies planes específicos pal usu del asturianu y nos conceyos respectivos, pa lo que va poder subvencionar los servicios y actuaciones que foren precisos. Conforme a esta previsión llegal, dalgunes corporaciones locales desenvuelven dende hai décadas polítiques llingüístiques de promoción del asturianu o del gallego-asturianu cola creación de servicios municipales de normalización llingüística, l'aprobación d'ordenances municipales d'usu del asturianu o del gallego-asturianu, y, en dalgunos casos, aprobando planes municipales de normalización llingüística.

Dexando a un llau actuaciones de tipu sociocultural nel ámbitu de los conceyos, una actuación municipal normativa novedosa en favor del asturianu foi l'aprobación pol Ayuntamiento de Nava de les *Ordenances municipales sobro oficialidá de la llingua asturiana* (BOPA númb. 242, del 18.10.2001). Por embargu, la formulación del mesmu nome de la ordenanza, reguladora de la «oficialidá de la llingua asturiana» sin respetar la reserva estatutaria del art. 3.2 de la CE; el fechu de tar redactada esclusivamente n'asturianu —esto ye, nuna llingua non oficial—; y dellos preceptos del so articuláu (arts. 2, 3, 4, etc.) facien inviable la so llegalidá, tal y como declaró la STSXA 902/2005, del 03.06.2005, y confirmó la STS 4171/2008, del 04.07.2008, dictada nel recursu de casación que s'interpunxo frente a la sentencia anuladora del TSXA.

Les polítiques llingüístiques locales desarrollaes por dellos conceyos foron oxetu d'otru conxuntu de sentencies anulando les declaraciones d'oficialidá del asturianu feches a finales del sieglu pasáu polos plenos de los Conceyos de Morcín (STSXA 107/2000, de 21.02.2000), Llaviana (STXSA 144/2000, de 21.02.2000), Bimenes (STXA 654/2000, de 05.10.2000), Llanera (STSXA 1531/2000, de 23.11.2000), Casu (STSXA 503/2001, de 08.06.2001), Castrillón (STSXA 811/2001, de 24.11.2001) y Llangréu (STXA 435/2002, de 25.05.2002).⁶ Estes declaraciones municipales d'oficialidá de la llingua asturiana tuvieron más valor simbólicu que prácticu, y hai que les entender nel contestu de la reforma estatutaria asturiana que taba en marcha daquella y que remataría en 1999. Precisamente la oficialidá nun llograda del asturianu foi unu de los elementos en consideranza. D'acordies colo previsto nel artículo 3.2 de la CE y nel artículo 4 del EAPA, diches declaraciones foron anulaes por nun respetar la reserva estatutaria prevista na Constitución pola que se dispón que la declaración d'oficialidá d'una llingua española solo puede facese nel estatutu d'autonomía que correspuenda,

⁶ Esta sentencia recurrióse en casación pol Ayuntamiento de Llangréu, recursu desestimáu pola STS 1025/2004, de 17.02.2004 (Sala 3ª), que confirmó la sentencia del Tribunal Superior de Xusticia d'Asturies.

polo que los Conceyos nun teníen competencia pa declarar la oficialidá. En realidá, la mayoría de les declaraciones nun foron acullá de ser una actuación simbólica, y la mayoría de les Corporaciones nin siquiera se personaron nos procedimientos xudiciales instaos pola Delegación del Gobiernu n'Asturies impugnando eses declaraciones, conscientes del curtiu percorríu que tenía esta acción.

La sienda abierta pol Conceyu de Nava cola so ordenanza frustrada siguiéronla otres corporaciones municipales asturianas qu'aprobaron ordenances de normalización y usu del asturianu, pero con más perfección técnica y axustaes a la ilegalidá. Foron les de los Conceyos de Villaviciosa (BOPA númb. 144, del 22.06. 2002), Llena (BOPA númb. 187, del 11.08.2004 y BOPA númb. 113, del 18.05.2015), Cangas del Narcea (BOPA númb. 265, del 14.11.2007), Xixón (BOPA númb. 6, del 09.01. 2009), A Veiga (BOPA númb. 30, del 06.02.2016) y Llanera (BOPA númb. 106, del 09.05.2016).

Hasta demediada la década pasada, l'aprobación y funcionamientu d'ordenances municipales d'usu del asturianu y del gallego-asturianu nun plantearon nengún conflictu, aunque esta situación camudó cola aprobación, non d'una ordenanza, sinón del modestu Plan de Normalización Llingüística del Conceyu de Carreño en 2016. Esti plan municipal, fechu a semeyanza d'otros planes de normalización del asturianu que yá foren aprobaos sin novedá por Conceyos como'l de Xixón o'l de Cangas del Narcea, foi impugnáu por cuatro conceyales del Conceyu de Carreño al entender, n' esencia, que tenía naturaleza xurídica de disposición de carácter xeneral que se tramitó ensin tener en cuenta'l procedimientu ilegalmente establecíu (Bartolomé-Pérez, 2022, pp. 315-318); la sentencia del Xulgáu de lo Contencioso-Administrativo númb. 1 de Xixón desestimó la demanda al entender que'l plan cuestionáu nun tenía valor xurídicu al tratase d'una simple declaración programática. Sicasí, los actores recurrieron n'apelación dicha desestimación y la STSXA 158/2018, de 20.02.2018, estimó'l so recursu señalando que'l plan sí tenía naturaleza normativa o de disposición xeneral (FX 2). Esti argumentu del TSXA, que foi'l sustantivu de la resolución, atribúi al plan una normatividá que nun se puede deducir de la so forma de documentu políticu, y, poro, sin posibilidá por sí mesmu d'establecer obligaciones de nengún tipu a la ciudadanía. Tendría lóxica'l control de ilegalidá de los actos d'aplicación del plan o de posibles gastos venceyaos a él, pero non l'anulación preventiva d'un programa d'actuaciones municipales.

Darréu, el TSXA dictó un conxuntu de sentencies sobre les ordenances municipales d'usu del asturianu que siguieron esa mesma llinia restrictiva; d'esta manera, les ordenances d'usu del asturianu aprobaes polos Ayuntamientos de Noreña (BOPA númb. 248, del 25.10.2016), Bimenes (BOPA númb. 242, del 19.10.2017)⁷, Llaviania (BOPA númb. 178, del 02.08.2017), Mieres (BOPA númb. 144, del 23.06.2017) y una segunda ordenanza de Noreña (BOPA númb. 215, del 07.11.2019) foron impugnaes y anulaes pol Tribunal Superior de Xusticia d'Asturies (SSTSXA 1082/2017, del 29.12.2017; 739/2018, del 28.09.2018; 1/2020, del 20.01.2020; 27/2020, del 20.01.2020; 135/2021, del 27.02.2021). Amás, la *Ordenanza municipal para el uso de la lengua asturiana en el Ayuntamiento de Grau/Grado* (BOPA númb. 50, del 13.03.2019) aprobóse y entró en funcionamientu, pero énte'l requerimientu de la Delegación del Gobiernu n'Asturies pa la so revocación, derogóse *motu proprio* pol Plenu del Ayuntamientu poco depués de la so aprobación.

D'esti últimu báramu de sentencies del Tribunal Superior de Xusticia d'Asturies son paradigmátiques les dictaes anulando les dos ordenances noreñenses d'usu del asturianu. L'argumentu sustantivu emplegau pola STSXA 1082/2017 (FX 3) ye'l siguiente:

Dicho artículo 1-1 establece que «La lengua asturiana o asturiano es, junto al castellano, la lengua propia del Concejo de Noreña, de la Administración Local y de las corporaciones públicas que de ella dependen». La cuestión que ha sido sometida a la decisión de la Sala en este recurso ya ha sido

⁷ El procedimientu incoáu frente a esta ordenanza nel TSXA terminó por perda sobrevenida del oxetu del mesmu (Autu de 31.05.2018, nel PO 41/2018).

resuelta por esta Sala en sentencia de fecha 3-6-2005, en la que estimando el recurso contencioso administrativo contra un acuerdo del Pleno de un Ayuntamiento que aprobó la Ordenanza Municipal sobre la lengua, se contempló expresamente el empleo del bable «conjuntamente» con el castellano, como acontece en este caso, en que se emplea el término «junto», tanto en el citado art. 1- 1, como en el art. 9, apoyándose dicha sentencia en la dictada por el Tribunal Supremo el 17-2-2004 que, confirmando la sentencia dictada por esta Sala el 25-5- 2001, señaló que «entre las competencias del Ayuntamiento (...) no se incluye la de declarar la oficialidad de una lengua, sino que la Constitución expresamente establece que la declaración de oficialidad de cualquier lengua, al margen del castellano, corresponde a los Estatutos de cada Comunidad Autónoma». **Y sin que a lo expuesto obste las objeciones ahora invocadas por el Ayuntamiento demandado en aras a distinguir entre lengua propia y oficial, pues al margen de que ha de atenderse a lo realmente dispuesto en la Ordenanza que es objeto de este recurso, en la que nada consta ni el empleo ni distinción entre aquéllas, lo cierto es que, en todo caso, la carga de precisar y explicar la diferenciación entre una y otra corresponde a dicho Ayuntamiento.**

Lo cierto ye que sorprende la identificación que fai la resolución ente les nociones de «llingua propia» y de «llingua oficial», conceptos que nin son nin s'empleguen como equivalentes a nivel normativu, y que la xurisprudencia constitucional distingue perfectamente: la llingua propia ye la específica d'una Comunidá Autónoma, la conformada históricamente nesi territoriu; y la existencia d'una llingua propia constitúi'l requisitu fundamental pa poder proceder a la so oficialización nel estatutu d'autonomía correspondiente (STC 87/1997, del 24.04.2017 (FX 3), STC 31/2010, de 28.06.2010 (FX 14). La cualidá de propia d'una llingua nun-y da nengún estatus xurídicu: la llingua propia de la Cataluña ye'l catalán (art. 6.1 del Estatutu d'Autonomía de Cataluña), y amás ye llingua oficial nesa Comunidá (art. 6.2 del Estatutu d'Autonomía de Cataluña). Sicasí, el catalán ye llingua propia d'una serie de comarques del este d'Aragón, pero nun ye llingua oficial nesa Comunidá Autónoma (art. 7 del Estatutu d'Autonomía d'Aragón, y art. 2 de la Llei 3/2013, de 9 de mayu, d'usu, protección y promoción de las llingües y modalidaes llingüístiques propies d'Aragón). El TSXA renunció a facer esta simple exéxesis del conceptu de llingua propia pa valtar la primer ordenanza noreñense alegando una supuesta declaración d'oficialidá indirecta del asturianu fecha nel art. 11 d'esti reglamentu local, argumentu que ye mui difícil de caltener a la vista del testu de la mentada ordenanza.

L'Ayuntamiento de Noreña fizo un esfuerciu por adaptar a esta xurisprudencia una segunda ordenanza d'usu del asturianu, anulada íntegramente tamién pola STSXA 135/2021, de 26.02.2021, con un argumentu paradigmáticu d'esta llinia xurisprudencial:

Y sin que a lo expuesto obste las alegaciones del Ayuntamiento de Noreña vertidas en su contestación a la demanda, acerca de que el Preámbulo de la Ordenanza haya señalado que «la presente Ordenanza en ningún caso implica una declaración de oficialidad o cooficialidad de la lengua asturiana en el Concejo de Noreña (...)), habida cuenta que la misma mal se compagina con el contenido de los artículos que la componen, ya que ha de atenderse a lo dispuesto en los mismos, pues el artículo 1 únicamente y exclusivamente se refiere a la lengua asturiana, como igualmente sucede con los artículos siguientes 2, 3, 8-2 y el artículo 5 refiere literalmente «en castellano y en asturiano o solamente en asturiano» al igual que el artículo 9 que señala «en asturiano y en castellano» incurriendo, por tanto, en los mismos términos de las citadas sentencias de 3-6-2005 y 29-12-2017, que respectivamente, utilizaron los términos «conjuntamente», «junto» e «y»; máxime teniendo en cuenta en este caso la existencia de los dos informes desfavorables de la Secretaria de dicho Ayuntamiento, obrantes a los folios 29 y 43 a 46 del expediente, en los que hizo hincapié la parte recurrente (FX 3).

4. L'anulación íntegra de toles ordenances d'usu del asturianu aprobaes dende 2017, esto ye, sin diferenciar los aspectos xurídicamente cuestionables d'esta normativa local que podríen ser anulaos por nun respetar l'ordenamientu, d'aquellos otros qu'axusten plenamente a la llegalidá y

que podríen tar plenamente en vigor (Boto-Álvarez, 2021, pp. 516-517), evidencia una interpretación xurisprudencial que *de facto* taraza la posibilidá de que los Conceyos d'Asturies puedan desenvolver polítiques llingüístiques en favor del asturianu y del gallego-asturianu, desconociendo dafechu la potestá que-yos concede l'artículu 8.1 de la LUPBA. En realidá, esta interpretación anuladora de los derechos llingüísticos de los falantes d'asturianu y de gallego-asturianu nun ta llendada al ámbitu local. Podríemos traer a colación otres sentencies qu'apunten siempre na mesma llinia empobinada a restrinxir l'alcance de la LUPBA o a poner en vía muerta dalgún de los sos artículos,⁸ llei que, 26 años depués de la so aprobación, tien yá una avalada presunción de constitucionalidá, por más que precise con urxencia d'una reforma que pueda actualizar y meyorar la protección de les llingües propies d'Asturies y los derechos de los falantes.

Referencies bibliográfiques

- Bartolomé-Pérez, N. (2022). *Derechu llingüísticu del Principáu d'Asturies. Normativa y xurisprudencia*. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies.
- Boto-Álvarez, A. (2021). Bibliografía básica y jurisprudencia significativa en asuntos de relevancia asturiana, en Sosa-Wagner, F. (Dir.), *Asturias: 40 años*, pp. 491-526. Madrid: Reus Editorial.
- Fernández-Sarasola, I. (2003). La lengua: el bable. N'Alberto Arce Janáriz (Ed.), *El Estatuto de Autonomía del Principado de Asturias. Estudio sistemático*, pp. 86-95. Oviedo: Junta General del Principado de Asturias.
- Pérez-Fernández, J. M. (2007). Crónica legislativa: Asturies (del 1980 al primer semestre del 2006). *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law* 47, pp. 514-526.
- Pons-Parera, E. & Pou-Pujolràs, A. (2011). Jurisprudència: Tribunal Constitucional. *Revista de Llengua i Dret / Journal of Language and Law* 55, pp. 267-277.
- Pons-Parera, E. & Pou-Pujolràs, A. (2021). Jurisprudència del Tribunal Constitucional. Primer semestre de 2021. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law* 76, pp. 331-336.
- Sanz-Pérez, Á. L. (2010). ¿Es el bable una lengua oficial? (Comentario al ATC 27/2010). *Revista Aranzadi Doctrinal* 4, pp. 75-84.

⁸ Podemos mencionar, ente otres, la STSXAS 576/2023, del 22.05.2023 (FX 3), sobre la negativa a introducir la enseñanza del asturianu nel currículu de la Enseñanza Infantil (art. 10.1 de la LUPBA); o la STSXAS 2021/2006, del 08.11.2006, con una interpretación tracamundiada sobre l'emplegu de los topónimos oficiales (art. 15.1 de la LUPBA).